

## Zur Übung

Übersetze und gib jeweils an, für welche Art der Übersetzung der Partizipialkonstruktion Du Dich entschieden hast. Benenne dann, wenn möglich, eine zweite sinnvolle Weise der Übersetzung.

- a.) Consul multa verba dicens animos civium non confirmavit<sup>1</sup>.
- b.) Nautae piratis fortiter pugnantibus tamen resistunt.
- c.) Cives vim hostium timentes in templa cucurrerant deosque oraverant.
- d.) Dominus servis in agris laborantibus alia mandata<sup>2</sup> dedit.
- e.) Nemo timebit adversarium verba tantum<sup>3</sup> facientem.
- f.) (*Aus einer Fabel:*) Equus superbus recusat asino totum onus<sup>4</sup> portanti adesse.
- g.) Nuntius senatus Cincinnatum<sup>5</sup> imperatorem modo agros colentem invenit.
- h.) Caesar Gallos vincens auctoritatem suam in populo Romano augebit<sup>6</sup>.
- i.) Milites urbem multas menses oppugnantes cibo caruerant.
- j.) In urbe ardente nonnulli homines flammas extinguentes<sup>7</sup> ab militibus prohibiti sunt.
- k.) Claudius matrem in foro ambulantem in aedibus quaerit.
- l.) Mercurius Aeneam amore Didonis ardentem de mandato deorum monuit.
- m.) E servis in villa Claudii viventibus aliae in Africa, aliae in Germania natae sunt.
- n.) (*Eine Prophezeihung:*) » Ulixes<sup>8</sup> per totum orbem errans omnes comites suos amittet<sup>9</sup>. Tandem domum rediens nemini notus<sup>10</sup> erit. «
- o.) Antiquis temporibus homines lunam<sup>11</sup> formam mutantem deam putaverunt.

**Hilfen:** 1) confirmare = beruhigen - 2) mandatum, -i (n.) = Auftrag - 3) tantum (adv.) = nur - 4) onus, oneris (n.) = Last - 5) Cincinnatus, -i (m.) = Cincinnatus (*Er wurde in Rom als Beispiel für wahre republikanische Gesinnung verehrt, weil er nach seinem Dienst als Feldherr ohne politische Ansprüche auf sein Landgut zurückzog.*) - 6) augere = vermehren - 7) extinguere = löschen - 8) Ulixes, -is (m.) = Odysseus (Eigename) - 9) amittere = verlieren - 10) notus, -a, -um = bekannt - 11) luna, -ae (f.) = Mond

## Zur Übung

Übersetze und gib jeweils an, für welche Art der Übersetzung der Partizipialkonstruktion Du Dich entschieden hast. Benenne dann, wenn möglich, eine zweite sinnvolle Weise der Übersetzung.

- a.) Consul multa verba dicens animos civium non confirmavit<sup>1</sup>.
- b.) Nautae piratis fortiter pugnantibus tamen resistunt.
- c.) Cives vim hostium timentes in templa cucurrerant deosque oraverant.
- d.) Dominus servis in agris laborantibus alia mandata<sup>2</sup> dedit.
- e.) Nemo timebit adversarium verba tantum<sup>3</sup> facientem.
- f.) (*Aus einer Fabel:*) Equus superbus recusat asino totum onus<sup>4</sup> portanti adesse.
- g.) Nuntius senatus Cincinnatum<sup>5</sup> imperatorem modo agros colentem invenit.
- h.) Caesar Gallos vincens auctoritatem suam in populo Romano augebit<sup>6</sup>.
- i.) Milites urbem multas menses oppugnantes cibo caruerant.
- j.) In urbe ardente nonnulli homines flammas extinguentes<sup>7</sup> ab militibus prohibiti sunt.
- k.) Claudius matrem in foro ambulantem in aedibus quaerit.
- l.) Mercurius Aeneam amore Didonis ardentem de mandato deorum monuit.
- m.) E servis in villa Claudii viventibus aliae in Africa, aliae in Germania natae sunt.
- n.) (*Eine Prophezeihung:*) » Ulixes<sup>8</sup> per totum orbem errans omnes comites suos amittet<sup>9</sup>. Tandem domum rediens nemini notus<sup>10</sup> erit. «
- o.) Antiquis temporibus homines lunam<sup>11</sup> formam mutantem deam putaverunt.

**Hilfen:** 1) confirmare = beruhigen - 2) mandatum, -i (n.) = Auftrag - 3) tantum (adv.) = nur - 4) onus, oneris (n.) = Last - 5) Cincinnatus, -i (m.) = Cincinnatus (*Er wurde in Rom als Beispiel für wahre republikanische Gesinnung verehrt, weil er nach seinem Dienst als Feldherr ohne politische Ansprüche auf sein Landgut zurückzog.*) - 6) augere = vermehren - 7) extinguere = löschen - 8) Ulixes, -is (m.) = Odysseus (Eigename) - 9) amittere = verlieren - 10) notus, -a, -um = bekannt - 11) luna, -ae (f.) = Mond

